

**No. 27935**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning trade and payments for the period  
1991-1995 (with annexes and protocol of 27 December  
1990). Signed at Helsinki on 26 October 1989**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements  
pour les années 1991-1995 (avec annexes et protocole du  
27 décembre 1990). Signé à Helsinki le 26 octobre 1989**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ TAVARANVAIHDOSTA JA MAKSUISTA VUOSINA 1991-1995

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus,

ottaen huomioon pitkäaikaisten kauppasopimusten myönteisen merkityksen Suomen ja Neuvostoliiton välisen kaupan kehittymiselle sekä pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökommision antamat suositukset kaupallis-taloudellisten suhteiden kehityksen perussuuntaviivoiksi vuosina 1991—1995,

pyrkien edelleen lujittamaan ja jatkuvasti laajentamaan molempien maiden välisiä kaupallis-taloudellisia suhteita lujalla ja pitkäaikaisella pohjalla lähtien tasavertaisuuden ja molemminpuolisen hyödyn periaatteesta,

viitaten 1 päivänä joulukuuta 1947 tehtyyn kauppasopimukseen, 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta, 20 päivänä huhtikuuta 1971 tehtyyn taloudellisen, teknisen ja teollisen yhteistyön kehittämistä koskevaan sopimukseen ja 18 päivänä toukokuuta 1977 allekirjoitettuun pitkän ajanjakson ohjelmaan kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämiseksi ja syventämiseksi sekä sitä koskeviin 12 päivänä marraskuuta 1980 ja 6 päivänä lokakuuta 1987 allekirjoitettuihin pöytäkirjoihin,

vahvistaen pyrkivänsä Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökongressin päätössiakirjan sekä sen seurauksena yleiseurooppalaisen prosessin yhteydessä myöhemmin hyväksytyjen asiakirjojen määräysten mukaisesti edelleen kehittämään ja syventämään molemmille osapuolille hyödyllistä kaupallis-taloudellista yhteistyötä,

ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

SNT-Liitosta toimitetaan Suomeen tammikuun 1 päivän 1991 ja joulukuun 31 päivän 1995 välisenä aikana oheisessa luettelossa 1 mainittuja tavaroita ja palveluita ja Suomesta SNT-Liittoon toimitetaan samana aikana oheisessa luettelossa 2 mainittuja tavaroita ja palveluita, ottaen huomioon sen, että luetteloissa mainitut määrät ja arvot ovat suuntaa-antavat.

Sopimuspuolet tarkistavat ja täydentävät mainittuja luetteloita vuotuisissa tavaravaihtopöytäkirjoissa, jotka tehdään hyvissä ajoin ennen seuraavan vuoden toimituksia, mm. keskinäisesti toimitettavien tuotteiden määrien tai arvojen osalta. Tässä yhteydessä erityistä huomiota kiinnitetään pitkiä suunnittelu- ja valmistusaikoja vaativiin toimituksiin.

Luettelot 1 ja 2 eivät ole rajoittavia. Suomalaiset fyysiset tai juridiset henkilöt ja neuvostoliittolaiset organisaatiot voivat tehdä toimitussopimuksia tavaroista ja palveluista, jotka eivät sisälly näihin luetteluihin tai yli niissä mainittujen määrien tai summien.

### 2 artikla

Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravaliokoman laajentamiseksi ja tavaravaliokoman suoritetaan luetteloissa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden ja palvelujen lisäksi tavaroiden vaihtoa Suomen ja SNT-Liiton välisen raja-kaupan ja vastakauppojen, ml. kompensatiohankkeet, puitteissa sekä neuvostoliittolaisten organisaatioiden Suomeen tapahtuneesta tavaroiden ja palveluiden viennistä ansaituilla varoilla tapahtuvia tavaroiden ja palvelujen ostoa ja Suomesta.

### 3 artikla

Suomen hallitus ja SNT-Liiton hallitus sitoutuvat ryhtymään toimivaltansa rajoissa kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin keskinäisten tavaratoimitusten ja palveluiden toteuttamiseksi tämän sopimuksen pohjalta.

Sopimuspuolet pyrkivät tätä sopimusta toteuttaessaan kehittämään maiden välistä tavaravaihtoa mahdollisimman korkealla tasolla ja tasapainoitetulla pohjalla, laajentamaan muita taloudellisen yhteistyön muotoja sekä kehittämään maitten välistä maksujärjestelmää näiden tavoitteiden mukaisesti. Sopimuspuolet tulevat jatkuvasti etsimään mahdollisuuksia keskinäisille tavaratoimituksille ja palveluille yli tässä sopimuksessa määriteltyjen kiintiöiden, muun muassa pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökommision puitteissa käsiteltävien ta-

loudellisten yhteistyökohteiden osalta samoin kuin Suomen, SNT-Liiton ja kolmansien maiden kesken mahdollisesti tehtävien monenkustisten sopimusten perusteella tapahtuvien toimitusten avulla.

Sopimuspuolet pyrkivät luomaan mahdollisimman suotuisat edellytykset yhteisyritysten perustamiselle ja toiminnalle.

Keskinäisten kone-, laite- ja muiden tavara-toimitustensa ja palveluiden laajentamiseksi ja kolmansien maiden markkinoille suuntautuvan vientinsä lisäämiseksi sopimuspuolet edistävät suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten organisaatioiden välisen yhteistyön jatkuvaa kehittämistä tuotannollisen yhteistoiminnan alalla, ottaen tällöin huomioon niiden väliset voimassa olevat yhteistyösopimukset.

#### 4 artikla

Tämän sopimuksen mukaiset tavaratoimitukset ja palvelut tapahtuvat suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten organisaatioiden välillä tehtyjen toimitussopimusten perusteella.

Toimitussopimukset on tehtävä hyvissä ajoin ottaen huomioon niiden edellyttämille tavaratoimituksille ja palveluiden suorittamiselle välttämättömät toimitusajat.

Molemmat sopimuspuolet myötävaikuttavat toimivaltansa rajoissa Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen tapahtuvia tavaratoimituksia ja palveluita koskevien toimitussopimusten, myös pitkäaikaisten toimitussopimusten, tekemiseksi suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten organisaatioiden välillä.

#### 5 artikla

Jos molemminpuolisessa kaupassa toisen osapuolen jonkin tuotteen tuonti kasvaa niin suureksi ja/tai tapahtuu sellaisten olosuhteiden vallitessa, että se aiheuttaa tai uhkaa aiheuttaa häiriötä jälkimmäisen osapuolen kotimaisille markkinoille tai tuotannolle, niin tämä osapuoli voi ehdottaa molemminpuolisia konsultaatioita mahdollisimman nopeasti tällaisen häiriön tai sen uhan torjumiseksi.

Samalla tällaisia konsultaatioita ehdottanut osapuoli toimittaa toiselle osapuolelle välttämättömän informaation syntyneen tilanteen seikkaperäiseksi tutkimiseksi.

Mikäli ei kolmen kuukauden kuluessa asian vireillepanosta ole saavutettu molemmille osapuolille tyydyttävää ratkaisua, niin osapuolet voivat ryhtyä tämän tuotteen tuontia rajoittaviin toimenpiteisiin siinä laajuudessa tai sellai-

seksi ajaksi, joka vähintään tarvitaan häiriön estämiseksi tai lieventämiseksi.

Toimenpiteitä valittaessa osapuolet asettavat etusijalle sellaiset toimenpiteet, jotka aiheuttavat vähiten häiriötä tämän sopimuksen tavoitteiden toteuttamiselle.

#### 6 artikla

Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden sekä neuvostoliittolaisten organisaatioiden välillä tämän sopimuksen perusteella tehtävien hankintasopimusten mukaisesti toimitettavien tavaroiden ja palveluiden hinnat määritellään vastaavien tavaroiden ja palveluiden tärkeimmillä markkinoilla kulloinkin valitsevien maailmanmarkkinahintojen pohjalta.

Suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten organisaatioiden niin sopiessa näiden välisissä sopimuksissa hinnoitteluvälittöminä käytetään clearingtilivaluuttan ja Suomen ja SNT-Liiton kansallisten valuuttojen ohella myös muita valuuttoja, joita käytetään vastaavien tavaroiden kansainvälisessä kaupassa.

Sopimuksen osapuolet voivat sopia myös erilaisten kurssivaraumien käytöstä valuuttakurssiriskeiltä suojautumiseksi.

#### 7 artikla

Maksut tämän sopimuksen nojalla toimitettavista tavaroista ja palveluista, maksut tavaravaihdosta aiheutuvista kuluista sekä maksut tavaravaihtoon liittyvästä rahoituksesta suoritetaan Suomessa Suomen Pankkiin ja SNT-Liitossa SNT-Liiton Ulkomaantalouspankkiin tämän sopimuksen mukaisesti avatuille clearingtileille.

Mainitut pankit ilmoittavat viipymättä toisilleen kaikista näille tileille tapahtuneista suorituksista.

Tällaisen ilmoituksen saatuaan asianomainen pankki suorittaa viipymättä maksut asianomaisille organisaatioille ja henkilöille.

Mainituilta tileiltä voidaan Suomen Pankin ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankin asiasta keskenään sovittua suorittaa maksuja ei-kaupallisista ja muista toimista.

Mikäli clearingtilivaluuttana käytetään SNT-Liiton ruplaa, tilien saldo suojataan mahdollisilta ruplan kurssimuutoksilta käyttäen Suomen Pankin ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankin 5 päivänä tammikuuta 1989 allekirjoittamassa sopimuksessa noudatettua valuuttakurssilausekemenettelyä.

**8 artikla**

Mikäli 7 artiklassa mainittujen tilien saldo ylittää 100 miljoonaa ruplaa tai sitä vastaavan summan laskettuna osapuolten edustajien sopiman kurssin mukaan, velallisuuspuoli maksaa velkojaosapuolelle tämän summan ylittävältä osalta korkoa. Korkona käytetään kansainvälisten rahoitusmarkkinoiden korkojen perusteella laskettua korkoa.

Mikäli saldo kalenterivuosiseljänneksen lopussa ylittää 200 miljoonaa ruplaa tai sitä vastaavan summan laskettuna osapuolten edustajien sopiman kurssin mukaan, velallisuuspuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan vapaasti vaihdettavana valuuttana velkasumman siltä osin kuin se ylittää 200 miljoonaa ruplaa tai sitä vastaavan summan.

Mikäli clearingtilivaluuttana käytetään Neuvostoliiton ruplaa, edellä mainittuja summia korjataan ruplan mahdollisten yli 10 %:n suuristen kurssimuutosten osalta Suomen Pankin ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankin 5 päivänä tammikuuta 1989 allekirjoittamassa sopimuksessa noudatetun menettelyn pohjalta.

**9 artikla**

Tämän sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä Suomen Pankki ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankki ottavat jatkuvasti vastaan suorituksia 7 artiklassa mainituille tileille sekä suorittavat niiltä maksut kaikista tämän sopimuksen perusteella sen voimassaoloaikana tehdyistä kaupoista. Jos tällöin todetaan 7 artiklassa mainittujen tilien mukaan toisen sopimuspuolen olevan velkaa, niin tämä sopimuspuoli on velvollinen maksamaan sen, kuuden kuukauden kuluessa sopimuksen voimassaoloajan päättymispäivästä lukien, sopimuspuolten kesken sovitulla tavaratoinituksilla ja/tai vapaasti vaihdettavassa valuutassa.

Suomen Pankki ja SNT-Liiton Ulkomaantalouspankki määräävät yhdessä tämän sopimuksen mukaisten keskinäisten suoritustensa teknisestä järjestelystä.

**10 artikla**

Keskinäiset koneiden ja laitteiden, ml. laivat, sekä rakennuspalveluiden toimitukset voidaan toteuttaa clearingkaupan puitteissa myönnettävillä vientiluottoehdoilla mahdollisimman suotuisin ehdoin.

Mainittu luototus toteutetaan kummankin maan voimassa olevien valuuttamääräysten puitteissa.

**11 artikla**

Pysyvä suomalais-neuvostoliittolainen hallitusten välinen taloudellinen yhteistyökomissio tulee käsittelemään tämän sopimuksen toteuttamista ja tarpeen vaatiessa valmistamaan ja esittämään osapuolille asianomaisia suosituksia.

**12 artikla**

Tämä sopimus on voimassa tammikuun 1 päivästä 1991 joulukuun 31 päivään 1995.

Sopimuspuolet vaihtavat keskenään nootit, jotka vahvistavat, että sopimuksen voimaantuloa varten on täytetty tarpeelliset oikeudelliset edellytykset kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

Noottien vaihto tapahtuu Moskovassa.

Tehty Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1989 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan  
hallituksen valtuuttamana:

ILKKA SUOMINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain  
Liiton hallituksen valtuuttamana:

K. F. KATUSHEV

*Liite*  
 26 päivänä lokakuuta 1989 Suomen Tasavallan  
 ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton  
 välillä tavaravaihdosta ja maksuista  
 vuosina 1991—1995 tehtyyn sopimukseen

**Luettelo 1**

**Neuvostoliittolaisia tuotteita toimitettaviksi Suomeen vuosina 1991—1995**

Tavaranimike	Määrä tai arvo	1991	1992	1993	1994	1995
<b>Koneet ja laitteet, mukaan lukien tuotannollisen yhteistyön sopimuksiin perustuvat toimitukset, laivat ja laivalaitteet .....</b>	tuh. rpl	1 200 000— (kaikkiaan vuosille 1991—1995) 1 700 000				
<b>SNTL:n rakennuspalvelut Suomen alueella .....</b>	tuh. rpl	100 000 (kaikkiaan vuosille 1991—1995)				
<b>Kilnteät polttoaineet</b>						
Kivihiili ja antrasiitti .....	tuh. tn	2 000—	2 000—	2 000—	2 000—	2 000—
		2 200	2 200	2 200	2 200	2 200
Koksautuva hiiliseos .....	„	400—	400—	400—	400—	400—
		450	450	450	450	450
Metallurginen koksi .....	„	485	485	485	485	485
<b>Öljy ja öljytuotteet</b>						
Raakaöljy .....	tuh. tn	8 500	8 500	8 500	8 500	8 500
Dieselöljy .....	„	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Raskas polttoöljy .....	„	1 300	1 300	1 300	1 300	1 300
Suoratislausbenssiini .....	„	200	200	200	200	200
Epästabiili kaasubensiini .....	„	400—	400—	400—	400—	400—
		500	500	500	500	500
Muut öljytuotteet .....	tuh. rpl	30 000—	30 000—	30 000—	30 000—	30 000—
		60 000	60 000	60 000	60 000	60 000
Maakaasu .....	mrd. m <sup>3</sup>	2,8	3,0	3,1	3,2	4,2
Sähköenergia .....	mrd. kWh	4—5	4—5	4—5	4—5	4—5
Ydinvoimalaitosten polttoaine .....	tn U	28	28	28	28	28
Ydinpolttoaineen rikastuspalvelut .	kg SWU	130 000	130 000	130 000	130 000	130 000
<b>Rautamalmit ja rikasteet</b>						
Rautamalmirikaste .....	tuh. tn	500	500	500	500	500
Rautamalmpelletit .....	„	400	400	400	400	400

Tavaranimike	Maara tai arvo	1991	1992	1993	1994	1995
<b>Rauta ja teräs</b>						
Seosmetallit .....	tuh. tn	15—20	15—20	15—20	15—20	15—20
Valssaus tuotteet .....	„	30—35	30—35	30—35	30—35	30—35
Rauta- ja teräsromu .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
<b>Värilliset metallit</b>						
Kupari .....	tuh. tn	15—22	15—22	15—22	15—22	15—22
Lyijy .....	„	6—10	6—10	6—10	6—10	6—10
Nikkeli .....	„	1	1	1	1	1
Alumiini .....	„	8—10	8—10	8—10	8—10	8—10
Värillisten metallien malmit ja rikasteet .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Värillisten metallien romut ja jätteet .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Kemialliset tuotteet .....	tuh. rpl	17 000	20 000	22 000	25 000	30 000
<b>Puutavara</b>						
Sahatukit .....	tuh. k-m <sup>3</sup>	300	300	300	300	300
Kuitupuu .....	„	3 700	3 700	3 700	3 700	3 700
Suomalaisen toiminnien raaka-aine- ja tarvikkehankinnat ja palvelut SNTL:n alueella toteutettavia rakennushankkeita varten .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Suunnittelu-, konsultointi- ja koulutuspalvelut .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Vastakauppatoimitukset*) .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Kompensaatiosopimuksiin perustuvat tavaratoimitukset .....		osapuolten sopimuksen mukaan				
Suomen ja SNTL:n välinen raja-kauppa .....		osapuolten sopimuksen mukaan				

\*) Mukaan lukien 11 päivänä tammikuuta 1985 tehdyn pitkäaikaisesta tuotannollisista yhteistyöstä koskevan sopimuksen mukaiset toimitukset.

*Liite*  
*26 päivänä lokakuuta 1989 Suomen*  
*Tasavalian ja Sosialististen*  
*Neuvostotasavaltaien Liiton välillä*  
*tavaravaihdosta ja maksuista vuosina*  
*1991—1995 tehtyyn sopimukseen*

**Luettelo 2**

**Suomalaisia tuotteita toimitettaviksi SNTL:oon vuosina 1991—1995**

Tavaranimike	Määrä tai arvo	1991	1992	1993	1994	1995
<b>Koneet ja laitteet, mukaan lukien tuotannollisen yhteistyön sopimuksin perustuvat toimitukset, .....</b>	tuh. rpl	3 500 000 (kaikkiaan vuosille 1991—1995)				
josta laivat, laivalaitteet ja laivakorjaukset .....	„	1 500 000		„		
<b>Kaapeli tuotteet .....</b>	tuh. rpl	155 000		„		
<b>Erilaiset tarvikkeet, puolivalmisteet ja raaka-aineet .....</b>	tuh. rpl	200 000		„		
<b>Kemian teollisuuden tuotteet .....</b>	tuh. rpl	125 000		„		
<b>Lääkkeet, lääkkeiden raaka-aineet, lääkintätarvikkeet ja eläinlääkkeet .....</b>	tuh. rpl	120 000		„		
<b>Metsäteollisuuden tuotteet</b>						
Selluloosa .....	tuh. tn	300		„		
Erilainen paperi .....	„	240	240	240	220	220
Erilainen kartonki .....	„	55	55	55	50	45
Muut metsä- ja paperiteollisuuden tuotteet .....	tuh. rpl	325 000 (kaikkiaan vuosille 1991—1995)				
<b>Elintarviketeollisuuden tuotteet ja maatalouden tuotteet .....</b>	tuh. rpl	80 000— 120 000		„		
<b>Kulutustavarat</b>						
Valmiit vaatteet ja trikootuotteet .....	tuh. rpl	300 000		„		
Nahka- ja muut jalkineet .....	„	225 000		„		
<b>Mainosaineiston painatus, painotuotteet, filmit ym. ....</b>		osapuolten sopimuksen mukaan				
<b>Suunnittelu-, konsultointi- ja koulutuspalvelut .....</b>		osapuolten sopimuksen mukaan				
<b>Vastakauppatoimitukset*) .....</b>		osapuolten sopimuksen mukaan				

\*) Mukaan lukien 11 päivänä tammikuuta 1985 tehdyn pitkäaikaista tuotannollista yhteistyötä koskevan sopimuksen mukaiset toimitukset.

Tavaranimike	Määrä tai arvo	1991	1992	1993	1994	1995
<b>SNTL:n alueella toteutettavat rakennuspalvelut .....</b>	tuh. rpl		600 000	(kaikkiaan vuosille 1991—1995)		
<b>SNTL:n ministeriöiden, laitosten ja organisaatioiden Suomeen tapahtuneesta tavaroiden ja palvelusten viennistä ansaituilla varoilla maksettavat tavaroiden ja palvelusten toimitukset .</b>	tuh. rpl		500 000		„	
<b>Kompensaatiosopimuksiin perustuvat tavaratoimitukset .....</b>				osapuolten sopimuksen mukaan		
<b>Suomen ja SNTL:n välinen raja-kauppa .....</b>				osapuolten sopimuksen mukaan		



## SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ TAVARANVAIHDOSTA JA MAKSUISTA VUOSINA 1991-1995 TEHTYYN SOPIMUKSEEN LIITTYVÄ PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus ovat,

liittyen siirtymiseen vapaasti vaihdettavilla valuutoilla tapahtuviin maksuihin Suomen ja SNT-Liiton keskinäisessä kaupassa, sopineet seuraavista muutoksista 26 päivänä lokakuuta 1989 allekirjoitettuun sopimukseen tavaravaihdosta ja maksuista Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä vuosina 1991—1995:

1. Sopimuksen 1 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

### ''1 artikla

SNT-Liitosta toimitetaan Suomeen tammi-kuun 1 päivän 1991 ja joulukuun 31 päivän 1995 välisenä aikana oheisessa suuntaa-antavassa luettelossa 1 mainittuja tavaroita ja palveluita ja Suomesta SNT-Liittoon toimitetaan samana aikana oheisessa suuntaa-antavassa luettelossa 2 mainittuja tavaroita ja palveluita.

Mainitut luettelot eivät ole rajoittavia ja sopimuspuolet voivat tämentää niitä erillisillä sopimuksilla tai pöytäkirjoilla.

Suomalaiset fyysiset ja juridiset henkilöt ja neuvostoliittolaiset ulkomaankaupan osanottajat voivat solmia sopimuksia tavaroista ja palveluista, jotka eivät sisälly näihin luetteloihin."

2. Sopimuksen 2 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

### ''2 artikla

Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravaihtoköiman laajentamiseksi molempien maiden kesken suoritetaan suuntaa-antavissa luetteloissa 1 ja 2 mainittujen tavaroiden ja palveluiden lisäksi tavaroiden vaihtoa Suomen ja SNT-Liiton välisen rajakaupan ja vastakauppojen, ml. kompensatiohankkeet, puitteissa."

3. Sopimuksen 3 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

### ''3 artikla

Suomen hallitus ja SNT-Liiton hallitus pyrkivät toimivaltansa rajoissa tarpeellisin toimenpitein toteuttamaan keskinäisiä tavaratoimituksia ja palveluita tämän sopimuksen pohjalta.

Sopimuspuolet pyrkivät tätä sopimusta toteuttaessaan sopusuhtaisesti kehittämään ja monipuolistamaan maiden välistä tavaravaihtoa mahdollisimman korkealla tasolla sekä laajentamaan erilaisia taloudellisen yhteistyön muotoja. Sopimuspuolet tulevat jatkuvasti etsimään mahdollisuuksia keskinäisille tavaratoimituksille ja palveluille Pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökommision puitteissa käsiteltävien taloudellisten yhteistyökohteiden osalta samoin kuin Suomen, SNT-Liiton ja kolmansien maiden kesken mahdollisesti tehtävien monenkeskisten sopimusten perusteella tapahtuvien toimitusten avulla.

Sopimuspuolet pyrkivät luomaan mahdollisimman suotuisat edellytykset yhteisyritysten perustamiselle ja toiminnalle.

Keskinäisten kone-, laite- ja muiden tavaratoimitustensa ja palveluiden laajentamiseksi ja kolmansien maiden markkinoille suuntautuvan vientinsä lisäämiseksi sopimuspuolet edistävät suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten ulkomaankaupan osanottajien välisen yhteistyön jatkuvaa kehittämistä tuotannollisen yhteistoiminnan alalla, ottaen tällöin huomioon niiden väliset voimassaolevat yhteistyösopimukset."

4. Sopimuksen 4 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

### ''4 artikla

Tämän sopimuksen mukaiset tavaratoimitukset ja palvelut tapahtuvat suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten ulkomaankaupan osanottajien välillä tehtyjen toimitussopimusten perusteella.

Molemmat sopimuspuolet myötävaikuttavat toimivaltansa rajoissa Suomesta SNT-Liittoon ja SNT-Liitosta Suomeen tapahtuvia tavaratoimituksia ja palveluita koskevien toimitussopimusten, myös pitkäaikaisten toimitussopimusten, tekemiseksi ja täytäntöönpanemiseksi suomalaisten fyysisten ja juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten ulkomaankaupan osanottajien välillä."

5. Sopimuksen 6 artikla poistetaan sopimustekstistä.

6. Sopimuksen 7 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

## "7 artikla

Kaikki maksut Suomen ja SNT-Liiton välillä suoritetaan 1 päivänä tammikuuta 1991 lähtien vapaasti vaihdettavissa valuutoissa kummankin maan voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti.

Maksut voidaan suorittaa missä tahansa kansainvälisen pankkikäytännön hyväksymässä muodossa.

Molempien maiden välisen clearing-maksujen selvitysmenettely määritellään Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen välisessä 27 päivänä joulukuuta 1990 allekirjoitetussa pöytäkirjassa."

7. Sopimuksen 8 ja 9 artikla poistetaan sopimustekstistä.

8. Sopimuksen 10 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

## "10 artikla

Keskinäiset koneiden ja laitteiden ml. laivat sekä rakennuspalveluiden toimitukset voidaan toteuttaa vientiluottoehdoilla mahdollisimman suotuisin ehdoin.

Mainittu luototus toteutetaan kummankin maan voimassaolevien valuuttamääräysten puitteissa."

Tehty Helsingissä 27 päivänä joulukuuta 1990 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan  
hallituksen valtuuttamana:

ILKKA SUOMINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain  
Liiton hallituksen valtuuttamana:

K. F. KATUSHEV

*Liite***"LUETTELO 1**

**Neuvostoliittolaista tuotteita toimitettaviksi Suomeen vuosina 1991—1995**

**Koneet ja laitteet, mukaanlukien tuotannollisen yhteistyön sopimuksiin perustuvat toimitukset, laivat ja laivalaitteet**

**SNTL:n rakennuspalvelut Suomen alueella**

**Kiinteät polttoaineet**

**Kivihiili ja antrasiitti  
Koksautuva hiiliseos  
Metallurginen koksi**

**Öljy ja öljytuotteet**

**Raakaöljy  
Dieselöljy  
Raskas polttoöljy  
Suoratiskaubensiini  
Epästabiilikaasubensiini  
Muut öljytuotteet**

**Maakaasu**

**Sähköenergia**

**Ydinvoimalaitosten polttoaine**

**Ydinpolttoaineen rikastuspalvelut**

**Rautamalmit ja rikasteet**

**Rautamalmirikaste  
Rautamalmipelletit**

**Rauta ja teräs**

**Seosmetallit  
Valssaus tuotteet  
Rauta- ja teräsromu**

**Värilliset metallit**

**Kupari  
Lyijy  
Nikkeli  
Alumiini  
Värillisten metallien malmit ja rikasteet  
Värillisten metallien romut ja jätteet**

**Kemialliset tuotteet**

**Puutavara**

**Sahatukit  
Kuitupuu**

**Suomalaisen toimijoiden raaka-aine- ja tarvikkehankinnat ja palvelut SNTL:n alueella toteutettavien rakennushankkeiden varten**

**Suunnittelu-, konsultointi- ja koulutuspalvelut"**

**Liite****"LUETTELO 2**

**Suomalaisia tuotteita toimitettaviksi SNTL:oon vuosina 1991—1995**

**Koneet ja laitteet, mukaanlukien tuotannollisen yhteistyön sopimuksiin perustuvat toimitukset**

**Laivat, laivalaitteet ja laivakorjaukset**

**Kaapellituotteet**

**Erilaiset tarvikkeet, puolivalmisteet ja raaka-aineet**

**Kemianteollisuuden tuotteet**

**Lääkkeet, lääkkeiden raaka-aineet, lääkintätarvikkeet ja eläinlääkkeet**

**Metsäteollisuuden tuotteet**

**Selluloosa**

**Erilaiset paperit**

**Erilaiset kartongit**

**Muut metsä- ja paperiteollisuuden tuotteet**

**Elintarviketeollisuuden tuotteet ja maatalouden tuotteet**

**Kulutustavarat**

**Valmiit vaatteet ja trikootuotteet**

**Nahka- ja muut jalkineet**

**Mainosalneiston painatus, painotuotteet, filmit ym.**

**Suunnittelu-, konsultointi- ja koulutuspalvelut**

**SNTL:n alueella toteutettavat rakennuspalvelut"**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРОБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1991-1995 ГОДЫ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая важное значение долгосрочных торговых соглашений для развития финляндско-советской торговли, а также рекомендаций Постоянной межправительственной Финляндско-Советской комиссии по экономическому сотрудничеству об основных направлениях развития торгово-экономических отношений в 1991—1995 годы,

стремясь к дальнейшему укреплению и последовательному расширению торгово-экономических отношений между обеими странами на прочной и долговременной основе, исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды,

ссылаясь на Торговый договор от 1 декабря 1947 года, Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года, Договор о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества от 20 апреля 1971 года и Долгосрочную программу развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества от 18 мая 1977 года, а также Протоколы к ней от 12 ноября 1980 года и 6 октября 1987 года,

подтверждая свое стремление в соответствии с положениями подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года Заключительного акта и последующих документов, принятых в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, и далее развивать и углублять взаимовыгодное торгово-экономическое сотрудничество, договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Из СССР в Финляндию в период с 1 января 1991 года по 31 декабря 1995 года будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилагаемом списке 1, а из Финляндии в СССР в тот же период будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилага-

емом списке 2, с учетом того, что упомянутые в списках количества и суммы являются ориентировочными.

Указанные списки будут уточняться и дополняться Сторонами в ежегодных протоколах о взаимных поставках товаров, заключаемых заблаговременно до очередного года поставок, в том числе по количеству или стоимости взаимопоставляемых товаров. При этом особое внимание будет уделяться товарам, требующим длительного срока проектирования и изготовления.

Упомянутые списки 1 и 2 не являются ограничительными. Финские физические и юридические лица и советские организации могут заключать контракты на поставки товаров и предоставление услуг, не включенных в эти списки, или сверх количеств или сумм, которые в них указаны.

### Статья 2

В целях увеличения товарооборота и расширения товарной номенклатуры между обеими странами, помимо товаров и услуг, указанных в списках 1 и 2, будут осуществляться взаимные поставки товаров и оказание услуг в рамках приграничной торговли между Финляндией и СССР и взаимосвязанные операции, включая сделки на компенсационной основе, а также поставки из Финляндии товаров, закупаемых на средства советских министерств, ведомств и организаций от экспорта товаров и услуг в Финляндию.

### Статья 3

Правительство Финляндии и Правительство СССР обязуются в пределах своей компетенции принимать все необходимые меры для осуществления взаимных поставок товаров и предоставления услуг в соответствии с настоящим Соглашением.

Стороны в ходе выполнения настоящего Соглашения будут стремиться к развитию товарооборота между обеими странами на максимально высоком уровне и сбалансированной основе, расширению других форм

экономического сотрудничества, а также совершенствованию системы расчетов в соответствии с этими целями. Стороны будут продолжать изыскивать возможности для взаимных поставок товаров и предоставления услуг сверх объемов, предусмотренных настоящим Соглашением, в том числе по объектам экономического сотрудничества, рассматриваемым в рамках Постоянной межправительственной Финляндско-Советской Комиссии по экономическому сотрудничеству, также и путем поставок по многосторонним соглашениям, которые могут быть заключены между Финляндией, СССР и третьими странами.

Стороны будут стремиться создавать наиболее благоприятные условия для учреждения и деятельности совместных предприятий.

В целях расширения взаимных поставок машин, оборудования, других товаров, услуг, увеличения их экспорта на рынки третьих стран Стороны будут оказывать содействие дальнейшему развитию сотрудничества между финскими физическими и юридическими лицами и советскими организациями в области производственной кооперации с учетом действующих соглашений о производственной кооперации.

#### Статья 4

Поставки товаров и предоставление услуг по настоящему Соглашению будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между финскими физическими и юридическими лицами и советскими организациями.

Указанные контракты должны заключаться заблаговременно с учетом сроков, необходимых для выполнения предусмотренных в них поставок товаров и предоставления услуг.

Обе Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать содействие заключению контрактов, в том числе долгосрочных, между финскими физическими и юридическими лицами и советскими организациями на поставку товаров из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию и оказание услуг.

#### Статья 5

Если во взаимной торговле импорт какого-либо товара одной из Сторон возрастет до таких размеров и/или произойдет при таких условиях, что это вызовет или может вызвать помехи рынку или производству отечественных товаров другой

Стороны, то эта Сторона может предложить приступить к взаимным консультациям в возможно короткий срок для предотвращения такой помехи или ее угрозы.

Одновременно Сторона, предложившая провести такие консультации, передает другой Стороне необходимую информацию для тщательного изучения сложившегося положения.

Если в течение трех месяцев со дня сообщения об ущербе или угрозе ущерба Стороны не найдут взаимоприемлемых решений, то Стороны могут принимать меры по ограничению импорта этого товара в такой степени или на такое время, которое минимально необходимо для предотвращения или смягчения ущерба.

В выборе мер Стороны будут отдавать приоритет таким мерам, которые вызовут наименьшие помехи для выполнения целей настоящего Соглашения.

#### Статья 6

Цены на товары, поставляемые из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию, и на предоставляемые услуги по сделкам, заключаемым между финскими физическими или юридическими лицами и советскими организациями на основе настоящего Соглашения, будут устанавливаться на базе текущих мировых цен основных рынков на соответствующие товары и виды услуг.

По договоренности между финскими физическими или юридическими лицами и советскими организациями в качестве валюты цены заключаемых между ними контрактов, наряду с валютой клиринговых счетов, национальными валютами Финляндии и СССР, будут использоваться также другие валюты, применяемые в практике международной торговли соответствующими товарами.

Стороны контракта могут договориться и о применении различных валютных оговорок с целью защиты от валютных рисков.

#### Статья 7

Платежи за товары и услуги по настоящему Соглашению, платежи по расходам, связанным с товарооборотом, а также платежи по финансированию товарооборота будут производиться в Финляндии через Банк Финляндии и в СССР — через Банк внешнеэкономической деятельности СССР по клиринговым счетам, открываемым в соответствии с настоящим Соглашением.

Упомянутые банки будут незамедлительно сообщать друг другу о всех поступлениях на эти счета.

По получении указанных уведомлений надлежащий банк будет незамедлительно производить платежи соответствующим организациям и лицам.

Через упомянутые счета могут, по взаимной договоренности между Банком Финляндии и Банком внешнеэкономической деятельности СССР, производиться также платежи по неторговым и другим операциям.

При использовании советского рубля в качестве валюты клиринговых счетов сальдо счетов будет обеспечено от возможных изменений курса рубля путем использования валютной оговорки в соответствии с методикой, применяемой в Соглашении между Банком Финляндии и Банком внешнеэкономической деятельности СССР от 5 января 1989 г.

#### Статья 8

Если сальдо на упомянутых в статье 7 счетах превысит сумму 100 млн. рублей или сумму эквивалентную по курсу, согласованному между представителями Сторон, то Сторона — должник будет уплачивать Стороне-кредитору на сумму такого превышения проценты. В качестве процентной ставки будет использоваться ставка, подсчитанная на основе процентных ставок международного денежного рынка.

Если сальдо по состоянию на конец календарного квартала составит сумму более 200 млн. рублей или сумму эквивалентную по курсу, согласованному между представителями Сторон, то Сторона-должник будет обязана незамедлительно возместить свободно конвертируемой валютой сумму задолженности, превышающую 200 млн. рублей или ее эквивалент.

При использовании советского рубля в качестве валюты клиринговых счетов вышеуказанные суммы будут корректироваться на возможные изменения курса рубля, превышающие 10 процентов, на основе методики, применяемой в Соглашении между Банком Финляндии и Банком внешнеэкономической деятельности СССР от 5 января 1989 года.

#### Статья 9

По истечении срока действия настоящего Соглашения Банк Финляндии и Банк внешнеэкономической деятельности СССР будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 7 счета и совершать с них платежи по всем сделкам, которые будут заключены на основе настоящего Соглашения в период его действия. При этом, если будет установлена на счетах, указанных в статье 7, задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее в течение шести месяцев, считая со дня окончания действия Соглашения, путем согласованных между Сторонами поставок товаров и/или свободно конвертируемой валютой.

Банк Финляндии и Банк внешнеэкономической деятельности СССР установят совместно технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

#### Статья 10

Взаимные поставки машин и оборудования, включая суда, и строительных услуг могут осуществляться на условиях экспортных кредитов, предоставляемых в рамках клиринговой торговли на возможно благоприятных условиях.

Указанное кредитование будет осуществляться в рамках валютных правил, действующих в обеих странах.

#### Статья 11

Рассмотрение хода выполнения настоящего Соглашения будет осуществляться Постоянной межправительственной Финляндско-Советской Комиссией по экономическому сотрудничеству, которая в случае необходимости будет вырабатывать и представлять Сторонам соответствующие рекомендации.

#### Статья 12

Настоящее Соглашение будет действовать с 1 января 1991 года по 31 декабря 1995 года.

Стороны обменяются нотами, подтверждающими выполнение необходимых юридических требований для вступления в силу Соглашения в соответствии с законодательством каждой из стран.

Обмен нотами состоится в Москве.  
Совершено в Хельсинки 26 октября 1989  
года в двух подлинных экземплярах, каж-

дый на финском и русском языках, причем  
оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Финляндской Республики:  
Илкка Суоминен

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
К. Ф. КАТУШЕВ



*Приложение  
к Соглашению о товарообороте  
и платежах между Финляндской  
Республикой и Союзом Советских  
Социалистических Республик на  
1991—1995 годы от 26 октября  
1989 года*

**Список 1**

**Советские товары для поставки в Финляндию в 1991—1995 годах**

Наименование товаров	Единица измерения	1991 год	1992 год	1993 год	1994 год	1995 год
Машины и оборудование, включая поставки по кооперационным соглашениям, суда и судовое оборудование.....	тыс. рублей	1 200 000— 1 700 000				(всего на 1991—1995 годы)
Услуги, предоставляемые СССР по строительству объектов на территории Финляндии.....	тыс. рублей		100 000			(всего на 1991—1995 годы)
<b>Твердое топливо</b>						
Каменный уголь и антрацит ..	тыс. тонн	2 000—	2 000—	2 000—	2 000—	2 000—
		2 200	2 200	2 200	2 200	2 200
Шихта коксующихся углей....	„	400—	400—	400—	400—	400—
		450	450	450	450	450
Кокс металлургический .....	„	485	485	485	485	485
<b>Нефть и нефтепродукты</b>						
Нефть сырая .....	тыс. тонн	8 500	8 500	8 500	8 500	8 500
Дизельное топливо.....	„	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Мазут .....	„	1 300	1 300	1 300	1 300	1 300
Бензин прямой перегонки .....	„	200	200	200	200	200
Нестабильный газовый бензин .....	„	400—	400—	400—	400—	400—
		500	500	500	500	500
Прочие нефтепродукты .....	тыс. рублей	30 000— 60 000	30 000— 60 000	30 000— 60 000	30 000— 60 000	30 000— 60 000
Природный газ.....	млрд. куб.м	2,8	3,0	3,1	3,2	4,2
Электроэнергия.....	млрд. кВт.ч	4—5	4—5	4—5	4—5	4—5
Топливо для АЭС .....	тонн урана	28	28	28	28	28
Услуги по обогащению топлива для АЭС .....	кг ЕРР	130 000	130 000	130 000	130 000	130 000

Наименование товаров	Единица измерения	1991 год	1992 год	1993 год	1994 год	1995 год
<b>Руды и концентраты</b>						
Железорудный концентрат ...	тыс. тонн	500	500	500	500	500
Железорудные окатыши .....	..	400	400	400	400	400
<b>Черные металлы</b>						
Ферросплавы .....	тыс. тонн	15—20	15—20	15—20	15—20	15—20
Прокат черных металлов .....	..	30—35	30—35	30—35	30—35	30—35
Лом черных металлов .....		по согласованию между Сторонами				
<b>Цветные металлы</b>						
Медь .....	тыс. тонн	15—22	15—22	15—22	15—22	15—22
Свинец .....	..	6—10	6—10	6—10	6—10	6—10
Никель .....	..	1	1	1	1	1
Алюминий .....	..	8—10	8—10	8—10	8—10	8—10
Руды и концентраты цветных металлов .....		по согласованию между Сторонами				
Отходы и лом цветных металлов .....		по согласованию между Сторонами				
Химические продукты .....	тыс. рублей	17 000	20 000	22 000	25 000	30 000
<b>Лесоматериалы</b>						
Пилоочник .....	тыс. плотных куб. м	300	300	300	300	300
Балансы .....	..	3 700	3 700	3 700	3 700	3 700
Сырье, материалы и услуги, закупаемые финскими фирмами для строящихся объектов в СССР .....		по согласованию между Сторонами				
Услуги по проектированию, консультированию и обучению .....		по согласованию между Сторонами				
Товары, поставляемые по взаимосвязанным операциям*) .....		по согласованию между Сторонами				
Поставки товаров в счет компенсационных соглашений .....		по согласованию между Сторонами				
Поставки товаров по торговым операциям между Финляндией и приграничными районами СССР .....		по согласованию между Сторонами				

\*) Включая поставки по Долгосрочному соглашению о кооперации от 11 января 1985 г.

**Приложение**  
**к Соглашению о товарообороте**  
**и платежах между Финляндской**  
**Республикой и Союзом Советских**  
**Социалистических Республик на**  
**1991—1995 годы от 26 октября**  
**1989 года**

**Список 2**

**Финские товары для поставки в СССР в 1991—1995 годах**

Наименование товара	Единица измерения	1991 год	1992 год	1993 год	1994 год	1995 год
Машины и оборудование, включая поставки по кооперационным соглашениям .....	тыс. рублей	3 500 000 (всего на 1991—1995 годы)				
в том числе суда, судовое оборудование и ремонт судов .....	„	1 500 000		„		
Кабельные изделия .....	тыс. рублей	155 000		„		
Разные изделия, полуфабрикаты и сырье .....	тыс. рублей	200 000		„		
Продукция химической промышленности .....	тыс. рублей	125 000		„		
Медикаменты, сырье для их производства, медицинские принадлежности и ветеринарные препараты ..	тыс. рублей	120 000		„		
<b>Лесобумажные товары</b>						
Целлюлоза .....	тыс. тонн	300		„		
Бумага разная .....	„	240	240	240	220	220
Картон разный .....	„	55	55	55	50	45
Прочие лесобумажные товары .....	тыс. рублей	325 000 (всего на 1991—1995 годы)				
Продукция пищевой промышленности и сельскохозяйственного производства .....	тыс. рублей	80 000— 120 000		„		
<b>Товары широкого потребления</b>						
Изделия швейной и текстильной промышленности .....	тыс. рублей	300 000		„		
Обувь кожаная и другая .....	„	225 000		„		
Печатающие рекламных материалов, произведения печати, кинофильмы и др. ....		по согласованию между Сторонами				
Услуги по проектированию, консультированию и обучению .....		по согласованию между Сторонами				

Наименование товаров	Единица измерения	1991 год	1992 год	1993 год	1994 год	1995 год
Товары, поставляемые по взаимозавязанным операциям <sup>*)</sup> .....						
			по согласованию между Сторонами			
Строительство объектов на территории СССР .....	тыс. рублей	600 000	(всего на 1991—1995 годы)			
Поставки товаров и услуг, закупаемых на средства советских министерств, ведомств и организаций от экспорта товаров и услуг в Финляндию .....	тыс. рублей	500 000		..		
Поставки товаров в счет компенсационных соглашений .....						
			по согласованию между Сторонами			
Поставки товаров по торговым операциям между Финляндией и приграничными районами СССР ...						
			по согласованию между Сторонами			

<sup>\*)</sup> Включая поставки по Долгосрочному соглашению о кооперации от 11 января 1985 г.

## ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ О ТОВАРООБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1991-1995 ГОДЫ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

в связи с переходом на расчеты в свободной конвертируемой валюте во взаимной торговле между Финляндией и СССР,

договорились о внесении следующих изменений в Соглашение о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1991—1995 годы от 26 октября 1989 года:

1. Статья 1 Соглашения излагается в следующей редакции:

### "Статья 1

Из СССР в Финляндию в период с 1 января 1991 года по 31 декабря 1995 года будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилагаемом индикативном списке 1, а из Финляндии в СССР в тот же период будут поставляться товары и предоставляться услуги, указанные в прилагаемом индикативном списке 2.

Указанные списки не являются ограничительными и могут уточняться Сторонами в отдельных соглашениях или протоколах.

Финские физические и юридические лица и Советские участники внешних экономических связей могут заключать контракты на поставки товаров и предоставление услуг, не включенных в эти списки".

2. Статья 2 Соглашения излагается в следующей редакции:

### "Статья 2

В целях увеличения товарооборота и расширения товарной номенклатуры между обеими странами, помимо товаров и услуг, указанных в индикативных списках 1 и 2, будут осуществляться взаимные поставки товаров и оказание услуг в рамках приграничной торговли между Финляндией и СССР и взаимосвязанные операции, включая сделки на компенсационной основе".

3. Статья 3 Соглашения излагается в следующей редакции:

### "Статья 3

Правительство Финляндии и Правительство СССР будут в пределах своей компетенции стремиться принимать необходимые меры для осуществления взаимных поставок товаров и предоставления услуг в соответствии с настоящим Соглашением.

Стороны в ходе выполнения настоящего Соглашения будут стремиться к гармоничному развитию и диверсификации товарооборота между обеими странами на максимально высоком уровне, а также расширению различных форм экономического сотрудничества. Стороны будут продолжать изыскивать возможности для взаимных поставок товаров и предоставления услуг по объектам экономического сотрудничества, рассматриваемым в рамках Постоянной межправительственной Советско-Финляндской Комиссии по экономическому сотрудничеству, также и путем поставок по многосторонним соглашениям, которые могут быть заключены между Финляндией, СССР и третьими странами.

Стороны будут стремиться создавать наиболее благоприятные условия для учреждения и деятельности совместных предприятий.

В целях расширения взаимных поставок машин, оборудования, других товаров и услуг, увеличения их экспорта на рынки третьих стран Стороны будут оказывать содействие дальнейшему развитию сотрудничества между финскими физическими и юридическими лицами и советскими участниками внешних экономических связей в области производственной кооперации с учетом действующих соглашений о производственной кооперации".

4. Статья 4 Соглашения излагается в следующей редакции:

### "Статья 4

Поставки товаров и предоставление услуг по настоящему Соглашению будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между финскими физическими и юридическими лицами и советскими участниками внешних экономических связей.

Обе Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать содействие заключению и исполнению контрактов, в том числе долгосрочных, между финскими физическими и юридическими лицами и советскими участниками внешних экономических связей на поставки товаров из Финляндии в СССР и из СССР в Финляндию и оказание услуг.

5. Статья 6 исключается из текста Соглашения

6. Статья 7 Соглашения излагается в следующей редакции:

#### "Статья 7

Все платежи между Финляндией и СССР с 1 января 1991 г. будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

Платежи могут осуществляться в любой форме, принятой в международной банковской практике.

Порядок урегулирования клиринговых расчетов между обеими странами опреде-

лен в Протоколе между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 27 декабря 1990 г."

7. Статьи 8 и 9 исключаются из текста Соглашения.

8. Статья 10 Соглашения излагается в следующей редакции:

#### "Статья 10

Взаимные поставки машины и оборудования, включая суда и оказание строительных услуг могут осуществляться на условиях экспортных кредитов, на возможно благоприятных условиях.

Указанное кредитование будет осуществляться в рамках валютных правил, действующих в каждой из стран".

Совершено в Хельсинки 27 декабря 1990 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу".

По уполномочию  
Правительства Финляндской Республики:

Илкка Суоминен

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

К. Ф. Катушев

*Приложение***"СПИСОК 1**

Советские товары для поставки в Финляндию в 1991—1995 годах

Машины и оборудование, включая поставки по кооперационным соглашениям, суда и судовое оборудование

Услуги, предоставляемые СССР по строительству объектов на территории Финляндии

Твердое топливо

Каменный уголь и антрацит  
Шихта коксующихся углей  
Кокс металлургический

Нефть и нефтепродукты

Нефть сырая  
Дизельное топливо  
Мазут  
Бензин прямой перегонки  
Нестабильный газовый бензин  
Прочие нефтепродукты

Природный газ

Электроэнергия

Топливо для АЭС

Услуги по обогащению топлива для АЭС

Руды и концентраты

Железорудный концентрат  
Железорудные окатыши

Черные металлы

Ферросплавы  
Прокат черных металлов  
Лом черных металлов

Цветные металлы

Медь  
Свинец  
Никель  
Алюминий  
Руды и концентраты цветных металлов  
Отходы и лом цветных металлов

Химические продукты

Лесоматериалы

Пиловочник  
Балансы

Сырье, материалы и услуги, закупаемые финскими фирмами для строящихся объектов в СССР

Услуги по проектированию, консультированию и обучению"

*Приложение***"СПИСОК 2**

**Финские товары для поставки в СССР в 1991—1995 годах**

**Машины и оборудование, включая поставки по кооперационным соглашениям**

**Суда, судовое оборудование и ремонт судов**

**Кабельные изделия**

**Разные изделия, полуфабрикаты и сырье**

**Продукция химической промышленности**

**Медикаменты, сырье для их производства, медицинские принадлежности и ветеринарные препараты**

**Лесобумажные товары**

**Целлюлоза**

**Бумага разная**

**Картон разный**

**Прочие лесобумажные товары**

**Продукция пищевой промышленности и сельскохозяйственного производства**

**Товары широкого потребления**

**Изделия швейной и текстильной промышленности**

**Обувь кожаная и другая**

**Печатание рекламных материалов, производства печати, кинофильмы и др.**

**Услуги по проектированию, консультированию и обучению**

**Строительство объектов на территории СССР"**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1991-1995

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the importance of long-term trade agreements for the development of Finnish-Soviet trade, as well as the recommendations of the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation concerning basic guidelines for the development of trade and economic relations during the period 1991-1995,

Desirous of further strengthening and steadily expanding trade and economic relations between the two countries on a firm and long-term basis in accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Recalling the Treaty of Commerce of 1 December 1947,<sup>2</sup> the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948,<sup>3</sup> the Treaty on the development of economic, technical and industrial co-operation of 20 April 1971<sup>4</sup> and the Long-term Programme for the Development and Intensification of Trade, Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation of 18 May 1977, and also the Protocols thereto of 12 November 1980 and 6 October 1987,

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>5</sup> and subsequent documents adopted in the context of the Conference, to develop and intensify further mutually advantageous trade and economic co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

During the period from 1 January 1991 to 31 December 1995, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods and provide the services specified in schedule 1 annexed hereto, and during the same period Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods and provide the services specified in schedule 2 annexed hereto, bearing in mind that the quantities and amounts shown in the schedules are indicative in nature.

These schedules shall be set out in greater detail or supplemented by the Parties in annual protocols on mutual deliveries of goods concluded in good time before the next year of deliveries, including protocols on the quantities or value of goods deliv-

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1991, after an exchange of notes confirming the completion of the necessary legal requirements, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 237.

<sup>5</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

ered to each other. In this connection, particular attention shall be paid to goods requiring a long period for design and manufacture.

The above-mentioned schedules 1 and 2 are not exhaustive. Finnish individuals and bodies corporate and Soviet organizations may conclude contracts for the supply of goods and the provision of services not included in these schedules or in excess of the quantities or amounts indicated in the schedules.

#### *Article 2*

With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods and services other than those specified in schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of border trade between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics and related operations, including barter deals, and deliveries from Finland of goods purchased with the resources of Soviet Ministries, departments and organizations derived from the export of goods and services to Finland.

#### *Article 3*

The Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to take all necessary measures within the limits of their competence in order to carry out the mutual deliveries of goods and render the services provided for in this Agreement.

The Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive to develop trade between the two countries at the highest possible level and on a balanced basis, to expand other forms of economic co-operation and to improve the system of accounts in accordance with these objectives. The Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services over and above the quotas fixed in this Agreement, *inter alia*, in connection with the economic co-operation projects dealt with by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation and through deliveries under such multilateral agreements as may be concluded between Finland, the Union of Soviet Socialist Republics and third countries.

The Parties shall strive to create the most favourable possible conditions for the establishment and operation of joint ventures.

With a view to expanding mutual deliveries of machinery, equipment and other goods and services and increasing their export to the markets of third countries, the Parties shall promote the further development of co-operation between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet organizations in the area of joint industrial ventures, taking into account the existing agreements on joint industrial ventures.

#### *Article 4*

Deliveries of goods and the provision of services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet organizations.

These contracts shall be concluded in good time, allowing for the time required to carry out the deliveries of goods and provision of services envisaged in them.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion of contracts, including long-term contracts, between Finnish individuals and

bodies corporate and Soviet organizations for the delivery of goods from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and the provision of services.

#### *Article 5*

If, in mutual trade, the import of any category of goods by one of the Parties increases to such levels and/or takes place under such conditions that it causes or may cause interference to the market or production of national goods of the other Party, the latter Party may propose that joint consultations should be undertaken at the earliest possible date to prevent such interference or the threat of such interference.

At the same time, the Party which has proposed that such consultations should be held shall transmit to the other Party the information necessary for a careful study of the situation.

If, in the course of three months from the date of notification of the interference or threat of interference, the Parties do not reach mutually acceptable decisions, the Parties may take measures to limit the import of that category of goods to the extent or for the period required as a minimum to prevent or mitigate the damage.

In the choice of measures, the Parties shall give priority to measures which minimize the interference, with a view to achieving the objectives of this Agreement.

#### *Article 6*

The prices of the goods delivered from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and of the services provided under contracts concluded between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet organizations pursuant to this Agreement shall be established on the basis of the current world market prices prevailing in the main markets for the goods and services concerned.

By agreement between Finnish individuals or bodies corporate and Soviet organizations, in determining the currency to be used for contracts concluded between them, in addition to the currency of clearing accounts and the national currencies of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, other currencies used in international trade for the goods in question shall also be used.

The Parties to a contract may also reach agreement on the application of various exchange clauses in order to be protected from currency risks.

#### *Article 7*

Payments for goods and services under this Agreement and for costs arising out of such trade, and payments for the financing of trade, shall be effected in Finland through the Bank of Finland and in the Union of Soviet Socialist Republics through the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics, under clearing accounts opened in accordance with this Agreement.

The said banks shall notify each other without delay of all deposits made into these accounts.

Upon receiving such notification, the bank concerned shall effect payment without delay to the appropriate organizations and individuals.

Payments for non-trade and other operations may also, by agreement between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics, be effected through the said accounts.

When using the Soviet rouble as the currency of clearing accounts, the balance of such accounts shall be protected against any change in the exchange rate of the rouble through the application of an exchange clause in accordance with the method used in the Agreement between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics of 5 January 1989.

#### *Article 8*

If the balance owing to the accounts referred to in article 7 should exceed 100 million roubles or an amount that is equivalent under the exchange rate agreed upon between the representatives of the Parties, the debtor Party shall pay the creditor Party interest on the excess amount. The rate of interest shall be calculated on the basis of the rates of interest on the international money market.

If the balance at the end of a calendar quarter should exceed 200 million roubles or an amount that is equivalent under the exchange rate agreed upon between the representatives of the Parties, the Debtor Party shall be required to pay, without delay, in a freely convertible currency, the amount by which the balance owed exceeds 200 million roubles or its equivalent.

When using the Soviet rouble as the currency of clearing accounts, the above-mentioned amounts shall be adjusted to any changes exceeding 10 per cent in the exchange rate of the rouble, on the basis of the method used in the Agreement between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics of 5 January 1989.

#### *Article 9*

Upon expiry of the term of this Agreement, the Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall continue to accept deposits into the accounts referred to in article 7 and to effect payments therefrom under all contracts concluded on the basis of this Agreement while it is in force. If either Party should then incur a debit balance in the accounts referred to in article 7, such Party shall be required to liquidate it within six months after the date of the expiry of the Agreement by deliveries of goods agreed upon between the Parties and/or in a freely convertible currency.

The Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Transactions of the Union of Soviet Socialist Republics shall jointly determine the technical arrangements for settlements between them under this Agreement.

#### *Article 10*

Mutual deliveries of machinery and equipment, including ships, and construction services may be effected under the terms of export credits provided within the context of clearing trade on the most favourable possible terms.

This credit shall be provided within the framework of the currency regulations in force in the two countries.

*Article 11*

The progress made in the implementation of this Agreement shall be reviewed by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation, which shall, where necessary, formulate appropriate recommendations and submit them to the Parties.

*Article 12*

This Agreement shall be in force from 1 January 1991 to 31 December 1995.

The Parties shall exchange notes confirming the fulfillment of the necessary legal requirements for this entry into force of the Agreement in accordance with the legislation of each country.

The exchange of notes shall take place in Moscow.

DONE at Helsinki on 26 October 1989, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

ILKKA SUOMINEN

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

K. F. KATUSHEV

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND  
PAYMENTS FOR THE PERIOD 1991-1995, OF 26 OCTOBER 1989**

**SCHEDULE 1**

*Soviet goods for delivery to Finland, 1991-1995*

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
<b>Machinery and equipment, including deliveries under joint venture agreements, ships and ships' equipment</b>	Thousands of roubles			1 200 000–1 700 000 (total for 1991-1995)		
<b>Services provided by the USSR in the construction of projects in the territory of Finland</b>	Thousands of roubles		100 000 (total for 1991-1995)			
<b>Solid fuels</b>						
Coal and anthracites	Thousands of tons	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200
Blends of coking coal	Thousands of tons	400– 450	400– 450	400– 450	400– 450	400– 450
Metallurgical Coke	Thousands of tons	485	485	485	485	485
<b>Petroleum and petroleum products</b>						
Crude oil	Thousands of tons	8 500	8 500	8 500	8 500	8 500
Diesel fuel	Thousands of tons	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Fuel oil	Thousands of tons	1 300	1 300	1 300	1 300	1 300
Distilled benzine	Thousands of tons	200	200	200	200	200
Raw natural petrol	Thousands of tons	400– 500	400– 500	400– 500	400– 500	400– 500
<b>Other petroleum products</b>	Thousands of roubles	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000
<b>Natural gas</b>	Billions of cubic metres	2,8	3,0	3,1	3,2	4,2
<b>Electric power</b>	Billions of Kw/h	4-5	4-5	4-5	4-5	4-5
<b>Fuel for atomic power stations</b>	Tons of uranium	28	28	28	28	28
<b>Fuel enrichment services for atomic power stations</b>	kg SWU	130 000	130 000	130 000	130 000	130 000
<b>Ores and concentrates</b>						
Iron ore concentrates	Thousands of tons	500	500	500	500	500
Iron ore pellets	Thousands of tons	400	400	400	400	400
<b>Ferrous metals</b>						
Ferrous alloys	Thousands of tons	15-20	15-20	15-20	15-20	15-20
Rolled ferrous metals	Thousands of tons	30-35	30-35	30-35	30-35	30-35

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Ferrous metal scrap		By agreement between the Parties				
Non-ferrous metals						
Copper	Thousands of tons	15-22	15-22	15-22	15-22	15-22
Lead	Thousands of tons	6-10	6-10	6-10	6-10	6-10
Nickel	Thousands of tons	1	1	1	1	1
Aluminium	Thousands of tons	8-10	8-10	8-10	8-10	8-10
Non-ferrous ores and concentrates		By agreement between the Parties				
Non-ferrous metal waste and scrap		By agreement between the Parties				
Chemical products	Thousands of roubles	17 000	20 000	22 000	25 000	30 000
Timber						
Logs	Thousands of m <sup>3</sup>	300	300	300	300	300
Pulpwood	Thousands of m <sup>3</sup>	3 700	3 700	3 700	3 700	3 700
Raw materials and other materials and services purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR		By agreement between the Parties				
Design, Consultancy and training services		By agreement between the Parties				
Goods delivered under related operations*		By agreement between the Parties				
Deliveries of goods under barter agreements		By agreement between the Parties				
Deliveries of goods in trade between Finland and the frontier regions of the USSR		By agreement between the Parties				

\* Including deliveries under the long-term agreement on joint ventures of 11 January 1985.

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND  
PAYMENTS FOR THE PERIOD 1991-1995, OF 26 OCTOBER 1989**

**SCHEDULE 2**

*Finnish goods for delivery to the Union  
of Soviet Socialist Republics, 1991-1995*

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Machinery and equipment, including deliveries under joint venture agreements	Thousands of roubles		3 500 000 (total for 1991-1995)			
Of which, ships and repair of ships	Thousands of roubles		1 500 000 (total for 1991-1995)			
Cable products	Thousands of roubles		155 000 (total for 1991-1995)			
Miscellaneous articles, semi-finished products and raw materials	Thousands of roubles		200 000 (total for 1991-1995)			
Products of the chemical industry	Thousands of roubles		125 000 (total for 1991-1995)			
Drugs, raw materials for their productions, medical supplies and veterinary preparations	Thousands of roubles		120 000 (total for 1991-1995)			
Pulp and paper products						
Cellulose	Thousands of roubles		300 (total for 1991-1995)			
Miscellaneous paper	Thousands of roubles	240	240	240	220	220
Miscellaneous cardboard	Thousands of roubles	55	55	55	50	45
Other pulp and paper products	Thousands of roubles		325 000 (total for 1991-1995)			
Products of the food industry and other agricultural products	Thousands of roubles		80 000-120 000 (total for 1991-1995)			
Consumer goods						
Products of the garment and textile industry	Thousands of roubles		300 000 (total for 1991-1995)			
Leather and other footwear	Thousands of roubles		225 000 (total for 1991-1995)			
Printing of advertising material, printed matter, cinematographic films, etc.			By agreement between the Parties			
Design, consultancy and training services			By agreement between the Parties			
Goods delivered under related operations*			By agreement between the Parties			
Construction of projects in the territory of the USSR	Thousands of roubles		600 000 (total for 1991-1995)			

\* Including deliveries under the long-term agreement on joint venture of 11 January 1985.



<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Deliveries of goods and services purchased with resources of Soviet ministries, departments and organizations derived from the export of goods and services to Finland	Thousands of roubles					
			500 000 (total for 1991-1995)			
Deliveries of goods under barter agreements			By agreement between the Parties			
Deliveries of goods in trade between Finland and the frontier regions of the USSR			By agreement between the Parties			

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1991-1995

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In view of the transition to freely convertible currency operations in trade between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed to make the following changes to the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1991-1995, of 26 October 1989:

1. Article 1 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 1*

During the period from 1 January 1991 to 31 December 1995, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods and provide the services specified in indicative schedule 1 annexed hereto, and during the same period Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods and provide the services specified in indicative schedule 2 annexed hereto.

These schedules are not exhaustive and may be set out in greater detail by the Parties in separate agreements or protocols.

Finnish individuals and bodies corporate and Soviet participants in foreign economic relations may conclude contracts for the supply of goods and the provision of services not included in these schedules”.

2. Article 2 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 2*

With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods and services other than those specified in indicative schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of border trade between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics and related operations, including barter deals.”

3. Article 3 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 3*

The Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall within the limits of their competence, strive to take the necessary measures in order to carry out the mutual deliveries of goods and render the services provided for in this Agreement.

The Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive for the harmonious development and diversification of trade between the two countries at the highest possible level and for the expansion of various forms of economic cooperation. The Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services in the economic cooperation projects dealt with by the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Cooperation and through deliveries under such multilat-

eral agreements as may be concluded between Finland, the Union of Soviet Socialist Republics and third countries.

The Parties shall strive to create the most favourable possible conditions for the establishment and operation of joint ventures.

With a view to expanding mutual deliveries of machinery, equipment and other goods and services and increasing their export to the markets of third countries, the Parties shall promote the further development of cooperation between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet participants in foreign economic relations in the area of joint industrial ventures, taking into account the existing agreements on joint industrial ventures.”

4. Article 4 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 4*

Deliveries of goods and the provisions of services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet participants in foreign economic relations.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion and implementation of contracts, including long-term contracts, between Finnish individuals and bodies corporate and Soviet participants in foreign economic relations for deliveries of goods from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and the provision of services.”

5. Article 6 shall be deleted from the text of the Agreement.

6. Article 7 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 7*

All payments between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics after 1 January 1991 shall be effected in a freely convertible currency in accordance with the legislation in force in each country.

Payments may be effected in any form accepted in international banking practice.

The arrangements for the settlement of clearing accounts between the two countries are set out in the Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 27 December 1990”.

7. Articles 8 and 9 shall be deleted from the text of the Agreement.

8. Article 10 of the Agreement shall read as follows:

*“Article 10*

Mutual deliveries of machinery and equipment, including ships, and the provision of construction services, may be effected under the terms of export credits on the most favourable possible terms.

This credit shall be provided within the framework of the currency regulations in force in each country”.

DONE at Helsinki on 27 December 1990, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

ILKKA SUOMINEN

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

K. F. KATUSHEV

## ANNEX

## "SCHEDULE 1

*Soviet goods for delivery to Finland, 1991-1995*

Machinery and equipment, including deliveries under joint venture Agreements, ships and ships' equipment

Services provided by the USSR in the construction of projects in the territory of Finland

Solid fuels

- Coal and anthracite
- Blends of coking coal
- Metallurgical coke

Petroleum and petroleum products

- Crude oil
- Diesel oil
- Fuel oil
- Distilled benzine
- Raw natural petrol
- Other petroleum products
- Natural gas
- Electric power
- Fuel for atomic power stations
- Fuel enrichment services for atomic power stations

Ores and concentrates

- Iron ore concentrates
- Iron ore pellets

Ferrous metals

- Ferrous alloys
- Rolled ferrous metals
- Ferrous metal scrap

Non-ferrous metals

- Copper
- Lead
- Nickel
- Aluminum
- Non-ferrous ores and concentrates
- Non-ferrous metal waste

Chemical products

Timber

- Logs
- Pulpwood
- Raw materials and other materials and services purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR
- Design, consultancy and training services".

## “SCHEDULE 2

*Finnish goods for delivery to the Union  
of Soviet Socialist Republics, 1991-1995*

Machinery and equipment, including deliveries under joint venture Agreements, ships, ships' equipment and repair of ships

Cable products

Miscellaneous articles, semi-finished products and raw materials

Products of the chemical industry

Drugs, raw materials for their production, medical supplies and veterinary preparations

Pulp and paper products

Cellulose

Miscellaneous paper

Miscellaneous cardboard

Other pulp and paper products

Products of the food industry and agricultural products

Consumer goods

Products of the garment and textile industry

Leather and other footwear

Printing of advertising material, printed matter, cinematographic films, etc.

Design, consultancy and training services

Construction of projects in the territory of the USSR”.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX  
PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
POUR LES ANNÉES 1991-1995

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant en considération l'importance des accords commerciaux à long terme pour le développement des échanges soviéto-finlandais, ainsi que des recommandations de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique au sujet des grandes lignes de développement des relations commerciales et économiques pendant la période 1991-1995,

Désireux de renforcer davantage et d'élargir constamment les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur une base ferme et durable conformément aux principes de l'égalité de droits et de l'intérêt mutuel,

Rappelant le Traité de commerce du 1<sup>er</sup> décembre 1947<sup>2</sup>, le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 6 avril 1948<sup>3</sup>, l'Accord de coopération économique, technique et industrielle du 20 avril 1971<sup>4</sup> et le Programme à long terme de développement et d'intensification de la coopération commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique en date du 18 mai 1977, ainsi que les Protocoles audit Programme datés du 12 novembre 1980 et du 6 octobre 1987,

Confirmant leur désir, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>5</sup> et des documents suivants adoptés dans le cadre de la Conférence, de continuer à développer et intensifier une coopération commerciale et économique mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1991 au 31 décembre 1995, l'URSS fournira à la Finlande les marchandises et les services énumérés dans la liste 1 ci-jointe et, pendant la même période, la Finlande fournira à l'URSS les marchandises et les services énumérés dans la liste 2 ci-jointe, étant entendu que les quantités et les montants donnés dans ces listes le sont à titre indicatif.

Ces listes seront établies de façon plus détaillée et complétées par les Parties dans des protocoles annuels relatifs aux livraisons réciproques de marchandises et conclus en temps voulu avant la campagne suivante de livraisons, notamment pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991, après un échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 237.

<sup>5</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

ce qui est de la quantité ou de la valeur des marchandises faisant l'objet des livraisons réciproques. Une attention particulière sera accordée à cet égard aux marchandises dont l'élaboration et la fabrication demandent un long délai.

Les listes 1 et 2 susmentionnées ne sont pas exhaustives. Des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques peuvent conclure des contrats pour la livraison de marchandises et la fourniture de services ne figurant pas sur ces listes ou excédant les quantités ou montants prévus.

#### *Article 2*

En vue de développer les échanges commerciaux et d'élargir la nomenclature des produits échangés entre les deux pays, outre les marchandises et les services énumérés dans les listes 1 et 2, des marchandises seront échangées et des services fournis dans le cadre du commerce frontalier entre la Finlande et l'URSS et des opérations liées seront effectuées, y compris des transactions sur la base de la compensation, ainsi que des livraisons de marchandises en provenance de Finlande achetées par des ministères, des institutions et des organisations soviétiques moyennant l'exportation de marchandises et de services en Finlande.

#### *Article 3*

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement soviétique s'engagent à prendre, dans les limites de leur compétence, toutes les mesures nécessaires pour assurer les livraisons réciproques de marchandises et de services en application du présent Accord.

Dans l'exécution du présent Accord, les Parties s'efforceront de développer au maximum et de façon équilibrée les échanges commerciaux entre les deux pays, de développer d'autres formes de coopération économique et d'améliorer le système des paiements conformément à ces objectifs. Les Parties continueront de rechercher les possibilités de procéder à des livraisons réciproques de marchandises et de services en plus des quantités prévues par le présent Accord, notamment à l'occasion des projets de coopération économique examinés dans le cadre de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, ainsi qu'à des livraisons en vertu d'accords multilatéraux qui pourraient être conclus entre la Finlande, l'URSS et des pays tiers.

Les Parties s'efforceront de créer les conditions les plus favorables pour la constitution et l'activité de coentreprises.

Afin de développer les livraisons réciproques de machines, de matériel et d'autres marchandises ainsi que la fourniture de services, et d'accroître leur exportation sur les marchés de pays tiers, les Parties se prêteront assistance en vue de développer la coopération entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques dans le domaine de la coopération aux fins de la production compte tenu des accords en vigueur en la matière.

#### *Article 4*

Les livraisons de marchandises et la fourniture de services aux termes du présent Accord seront effectuées en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques.

Ces contrats devront être conclus à l'avance compte tenu des délais nécessaires pour effectuer les livraisons qui y sont prévues.



Dans les limites de leur compétence, les deux Parties faciliteront la conclusion de contrats et notamment de contrats à long terme entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques, en vue de la livraison de marchandises de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande et de la fourniture de services.

#### *Article 5*

Si dans les échanges réciproques l'importation d'une marchandise de l'une des Parties atteint des quantités et/ou s'effectue dans des conditions telles que cela perturbe ou risque de perturber le commerce ou la production des marchandises de l'autre Partie, cette dernière peut proposer d'engager des consultations dans les meilleurs délais en vue de prévenir ces perturbations ou le risque de perturbations.

La Partie qui propose d'engager de telles consultations communique en même temps à l'autre Partie les renseignements nécessaires pour permettre un examen approfondi de la situation.

Si dans un délai de trois mois à compter du jour où le préjudice ou le risque de préjudice a été annoncé les Parties ne trouvent pas de solution mutuellement acceptable, elles peuvent prendre des dispositions pour limiter l'importation de la marchandise en question dans la mesure ou pendant le temps minimum nécessaire pour prévenir ou atténuer le préjudice.

Dans le choix des dispositions à prendre, les Parties privilégieront celles qui perturberont le moins la réalisation des buts du présent Accord.

#### *Article 6*

Les prix des marchandises livrées de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande et le coût des services fournis en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des organisations soviétiques en application du présent Accord seront établis sur la base des prix mondiaux pratiqués pour les mêmes marchandises et services sur les principaux marchés.

Selon ce que décideront les personnes physiques ou morales finlandaises et les organisations soviétiques, les montants des contrats conclus entre elles seront exprimés, outre dans la monnaie des comptes de compensation et dans les monnaies nationales finlandaise et soviétique, dans d'autres monnaies utilisées dans le commerce international pour les marchandises concernées.

Les Parties à un contrat peuvent également décider d'appliquer diverses clauses monétaires pour se protéger contre les risques de change.

#### *Article 7*

Le paiement des marchandises livrées et des services fournis en application du présent Accord et des frais afférents à ces échanges ainsi qu'à leur financement sera effectué sur des comptes de compensation ouverts conformément au présent Accord, en Finlande par l'intermédiaire de la Banque de Finlande et en URSS par l'intermédiaire de la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS.

Les banques susmentionnées s'informeront mutuellement et immédiatement de tous versements effectués à ces comptes.

Au reçu de ces informations, la banque concernée effectuera immédiatement les paiements aux personnes ou organismes appropriés.

Les comptes susmentionnés peuvent, d'un commun accord entre la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS, être utilisés aussi pour des paiements relatifs à des opérations non commerciales et autres.

Si les comptes de compensation sont établis en roubles soviétiques, le solde de ces comptes sera protégé contre d'éventuelles fluctuations du cours du rouble par une clause monétaire conformément à la méthode prévue dans l'Accord du 5 janvier 1989 entre la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS.

#### *Article 8*

Si le solde des comptes visés à l'article 7 vient à dépasser 100 millions de roubles ou un montant équivalent au cours convenu entre les représentants des Parties, la Partie débitrice versera à la Partie créditrice des intérêts sur le montant excédentaire. Le taux d'intérêt utilisé sera calculé sur la base des taux du marché monétaire international.

Si le solde en fin de trimestre dépasse 200 millions de roubles ou un montant équivalent au cours convenu entre les représentants des Parties, la Partie débitrice sera tenue de verser sans délai dans une monnaie librement convertible le montant de la dette dépassant 200 millions de roubles ou son équivalent.

Si les comptes de compensation sont établis en roubles, les montants susmentionnés seront corrigés en fonction d'éventuelles fluctuations du cours du rouble supérieures à 10 % conformément à la méthode prévue dans l'Accord du 5 janvier 1989 entre la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS.

#### *Article 9*

Après l'expiration du présent Accord, la Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS continueront de créditer et de débiter les comptes mentionnés à l'article 7 au titre de toutes les opérations qui auront été conclues en vertu du présent Accord pendant sa période de validité. En outre, si les comptes mentionnés à l'article 7 font apparaître un solde débiteur à la charge d'une Partie, celle-ci sera tenue de le liquider dans les six mois qui suivront l'expiration du présent Accord, en effectuant des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues et/ou des paiements en une monnaie librement convertible.

La Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique extérieure de l'URSS arrêteront d'un commun accord les modalités techniques des paiements réciproques prévus dans le présent Accord.

#### *Article 10*

Les livraisons réciproques de machines et de matériel, y compris les navires, et les fournitures de services dans le domaine de la construction peuvent être effectuées à l'aide de crédits à l'exportation octroyés dans le cadre des échanges de compensation aux conditions les plus favorables.

Ces crédits seront octroyés conformément aux règles monétaires en vigueur dans les deux pays.

*Article 11*

L'application du présent Accord sera examinée par la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, qui, le cas échéant, élaborera et présentera aux Parties des recommandations appropriées.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le restera jusqu'au 31 décembre 1995.

Les Parties échangeront des notes confirmant l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à la législation de chacun des deux pays.

L'échange de notes aura lieu à Moscou.

FAIT à Helsinki le 26 octobre 1989, en deux exemplaires en langue finnoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

ILKKA SUOMINEN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

K. F. KATOUCHEV

**ANNEXE À L'ACCORD DU 26 OCTOBRE 1989 RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES ANNÉES 1991-1995**

**LISTE 1**

*Marchandises soviétiques à livrer en Finlande  
au cours de la période 1991-1995*

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Machines et matériel, y compris livraisons dans le cadre des accords de coopération, navires et équipement de navires	Millier de roubles			1 200 000	1 700 000	
				(total pour la période)		
Paiement de services fournis par l'URSS pour l'exécution de projets en Finlande	Millier de roubles		100 000	(total pour la période)		
Combustibles solides						
Houille et anthracite	Millier de tonnes	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200	2 000– 2 200
Charbon cokéifiable	Millier de tonnes	400– 450	400– 450	400– 450	400– 450	400– 450
Coke	Millier de tonnes	485	485	485	485	485
Pétrole et produits pétroliers						
Pétrole brut	Millier de tonnes	8 500	8 500	8 500	8 500	8 500
Gazole	Millier de tonnes	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
Mazout	Millier de tonnes	1 300	1 300	1 300	1 300	1 300
Essence de distillation	Millier de tonnes	200	200	200	200	200
Essence naturelle non stabilisée	Millier de tonnes	400– 500	400– 500	400– 500	400– 500	400– 500
Autres produits pétroliers	Millier de roubles	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000	30 000– 60 000
Gaz naturel	Milliard de m <sup>3</sup>	2,8	3,0	3,1	3,2	4,2
Electricité	Milliard de kwh	4-5	4-5	4-5	4-5	4-5
Combustible pour centrales nucléaires	Tonne d'uranium	28	28	28	28	28
Services d'enrichissement du combustible pour centrales nucléaires	kg UTS	130 000	130 000	130 000	130 000	130 000
Minerais et concentrés						
Concentré de minerai de fer	Millier de tonnes	500	500	500	500	500
Pellets de minerai de fer	Millier de tonnes	400	400	400	400	400
Métaux ferreux						
Ferro-alliages	Millier de tonnes	15-20	15-20	15-20	15-20	15-20
Produits sidérurgiques laminés	Millier de tonnes	30-35	30-35	30-35	30-35	30-35

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Déchets d'acier		Suivant accord entre les Parties				
Métaux non ferreux						
Cuivre	Millier de tonnes	15-22	15-22	15-22	15-22	15-22
Plomb	Millier de tonnes	6-10	6-10	6-10	6-10	6-10
Nickel	Millier de tonnes	1	1	1	1	1
Aluminium	Millier de tonnes	8-10	8-10	8-10	8-10	8-10
Minerais et concentrés de métaux non ferreux		Suivant accord entre les Parties				
Déchets de métaux non ferreux		Suivant accord entre les Parties				
Produits chimiques	Millier de roubles	17 000	20 000	22 000	25 000	30 000
Bois						
Bois de sciage	Millier de m <sup>3</sup>	300	300	300	300	300
Autre bois	Millier de m <sup>3</sup>	3 700	3 700	3 700	3 700	3 700
Matières premières, matériaux et services achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS		Suivant accord entre les Parties				
Services concernant des projets, services consultatifs et de formation		Suivant accord entre les Parties				
Livraisons de marchandises dans le cadre d'opérations liées*		Suivant accord entre les Parties				
Livraisons de marchandises dans le cadre d'accords de compensation		Suivant accord entre les Parties				
Livraisons de marchandises dans le cadre du commerce entre la Finlande et les régions frontalières de l'URSS		Suivant accord entre les Parties				

\* Y compris les livraisons effectuées conformément à l'accord de coopération à long terme du 11 janvier 1985.

ANNEXE À L'ACCORD DU 26 OCTOBRE 1989 RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES ANNÉES 1991-1995

LISTE 2

*Marchandises finlandaises à livrer en URSS  
au cours de la période 1991-1995*

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>	
Machines et matériel, y compris livraisons dans le cadre des accords de coopération	Millier de roubles	3 500 000 (total pour la période)					
Dont navires, équipement de navires et réparation de navires	Millier de roubles	1 500 000 (total pour la période)					
Articles de câblerie	Millier de roubles	155 000 (total pour la période)					
Articles, articles semi-finis et matières premières divers	Millier de roubles	200 000 (total pour la période)					
Produits de l'industrie chimique	Millier de roubles	125 000 (total pour la période)					
Médicaments, matières premières pour leur fabrication, fournitures médicales et préparations vétérinaires	Millier de roubles	120 000 (total pour la période)					
Pâte de bois et papier							
Cellulose	Millier de tonnes	300 (total pour la période)					
Papiers divers	Millier de tonnes	240	240	240	220	220	
Cartons divers	Millier de roubles	55	55	55	50	45	
Autres	Millier de roubles	325 000 (total pour la période)					
Produits de l'industrie alimentaire et de l'agriculture	Millier de roubles	80 000-120 000 (total pour la période)					
Articles de grande consommation							
Articles de confection et produits textiles	Millier de roubles	300 000 (total pour la période)					
Chaussures en cuir et autres	Millier de roubles	225 000 (total pour la période)					
Impression de textes publicitaires, publication, films, etc.		Suivant accord entre les Parties					
Services concernant des projets, services consultatifs et de formation		Suivant accord entre les Parties					

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>1991</i>	<i>1992</i>	<i>1993</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>
Livraisons de marchandises dans le cadre d'opérations liées*						
Exécution de projets en URSS	Millier de roubles		Suivant accord entre les Parties			
			600 000 (total pour la période)			
Livraisons de marchandises et fourniture de services achetés par des ministères, des institutions et des organisations soviétiques moyennant l'exportation de marchandises et de services en Finlande	Millier de roubles					
			500 000 (total pour la période)			
Livraisons de marchandises dans le cadre d'accords de compensation						
			Suivant accord entre les Parties			
Livraisons de marchandises dans le cadre du commerce entre la Finlande et les régions frontalières de l'URSS						
			Suivant accord entre les Parties			

\* Y compris les livraisons effectuées conformément à l'accord de coopération à long terme du 11 janvier 1985.

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES  
ET AUX PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR  
LES ANNÉES 1991-1995

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que les paiements au titre des échanges entre la Finlande et l'URSS s'effectueront désormais en monnaie librement convertible,

Sont convenus d'apporter les modifications ci-après à l'Accord du 26 octobre 1989 relatif à l'échange de marchandises et aux paiements entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les années 1991-1995 :

1. L'article premier de l'Accord est libellé comme suit :

« *Article premier*

Au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1991 au 31 décembre 1995, l'URSS fournira à la Finlande les marchandises et les services énumérés dans la liste indicative 1 ci-jointe et, pendant la même période, la Finlande fournira à l'URSS les marchandises et les services énumérés dans la liste indicative 2 ci-jointe.

Ces listes ne sont pas exhaustives et pourront être établies de façon plus détaillée par les Parties dans des accords ou des protocoles séparés.

Des personnes physiques ou morales finlandaises et des entités soviétiques participant aux relations économiques extérieures peuvent conclure des contrats pour la livraison de marchandises et la fourniture de services ne figurant pas sur ces listes. »

2. L'article 2 de l'Accord est libellé comme suit :

« *Article 2*

En vue de développer les échanges commerciaux et d'élargir la nomenclature des produits échangés entre les deux pays, outre les marchandises et les services énumérés dans les listes indicatives 1 et 2, des marchandises seront échangées et des services fournis dans le cadre du commerce frontalier entre la Finlande et l'URSS et des opérations liées seront effectuées, y compris des transactions sur la base de la compensation. »

3. L'article 3 de l'Accord est libellé comme suit :

« *Article 3*

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement soviétique s'efforceront de prendre, dans les limites de leur compétence, les mesures nécessaires pour assurer les livraisons réciproques de marchandises et de services en application du présent Accord.

Dans l'exécution du présent Accord, les Parties s'efforceront de développer et de diversifier de façon harmonieuse et au maximum les échanges commerciaux entre les deux pays, ainsi que de développer diverses formes de coopération économique. Les Parties continueront de rechercher les possibi-



lités de procéder à des livraisons réciproques de marchandises et de services à l'occasion des projets de coopération économique examinés dans le cadre de la Commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, ainsi qu'à des livraisons en vertu d'accords multilatéraux qui pourraient être conclus entre la Finlande, l'URSS et des pays tiers.

Les Parties s'efforceront de créer les conditions les plus favorables pour la constitution et l'activité de coentreprises.

Afin de développer les livraisons réciproques de machines, de matériel et d'autres marchandises ainsi que la fourniture de services et d'accroître leur exportation sur les marchés de pays tiers, les Parties se prêteront assistance en vue de développer la coopération entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des entités soviétiques participant aux relations économiques extérieures dans le domaine de la coopération aux fins de la production compte tenu des accords en vigueur en la matière. »

4. L'article 4 de l'Accord est libellé comme suit :

*« Article 4*

Les livraisons de marchandises et la fourniture de services aux termes du présent Accord seront effectuées en vertu de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des entités soviétiques participant aux relations économiques extérieures.

Dans les limites de leur compétence, les deux Parties faciliteront la conclusion et l'exécution de contrats et notamment de contrats à long terme entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des entités soviétiques participant aux relations économiques extérieures, en vue de la livraison de marchandises de Finlande en URSS et d'URSS en Finlande et de la fourniture de services. »

5. L'article 6 est supprimé.

6. L'article 7 de l'Accord est libellé comme suit :

*« Article 7*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1991, tous les paiements entre la Finlande et l'URSS seront effectués en monnaie librement convertible conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Les paiements peuvent être effectués sous toutes les formes admises dans la pratique bancaire internationale.

Les modalités de règlement des paiements de compensation entre les deux pays sont définies dans le Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 27 décembre 1990. »

7. Les articles 8 et 9 sont supprimés.

8. L'article 10 de l'Accord est libellé comme suit :

*« Article 10*

Les livraisons réciproques de machines et de matériel, y compris les navires, et les fournitures de services dans le domaine de la construction peuvent

être effectuées à l'aide de crédits à l'exportation octroyés aux conditions les plus favorables.

Ces crédits seront octroyés conformément aux règles monétaires en vigueur dans chaque pays. »

FAIT à Helsinki le 27 décembre 1990, en deux exemplaires en langue finnoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

ILKKA SUOMINEN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

K. F. KATOUCHEV

## ANNEXE

## « LISTE I

*Marchandises soviétiques à livrer en Finlande  
au cours de la période 1991-1995*

Machines et matériel, y compris livraisons dans le cadre des accords de coopération, navires et équipement de navires

Païement de services fournis par l'URSS pour l'exécution de projets en Finlande

Combustibles solides

- Houille et anthracite
- Charbon cokéfiabie
- Coke

Pétrole et produits pétroliers

- Pétrole brut
- Gazole
- Mazout
- Essence de distillation
- Essence naturelle non stabilisée
- Autres produits pétroliers

Gaz naturel

Electricité

Combustible pour centrales nucléaires

Services d'enrichissement du combustible pour centrales nucléaires

Minerais et concentrés

- Concentré de minerai de fer
- Pellets de minerai de fer

Métaux ferreux

- Ferro-alliages
- Produits sidérurgiques laminés
- Déchets d'acier

Métaux non ferreux

- Cuivre
- Plomb
- Nickel
- Aluminium
- Minerais et concentrés de métaux non ferreux
- Déchets de métaux non ferreux

Produits chimiques

Bois

- Bois de sciage
- Autre bois
- Matières premières, matériaux et services achetés par des entreprises finlandaises pour des projets exécutés en URSS
- Services concernant des projets, services consultatifs et de formation »

## ANNEXE

## « LISTE 2

*Marchandises finlandaises à livrer en URSS  
au cours de la période 1991-1995*

- Machines et matériel, y compris livraisons dans le cadre des accords de coopération
- Navires, équipement de navires et réparation de navires
- Articles de câblerie
- Articles, articles semi-finis et matières premières divers
- Produits de l'industrie chimique
- Médicaments, matières premières pour leur fabrication, fournitures médicales et préparations vétérinaires
- Pâte de bois et papier
- Cellulose
  - Papiers divers
  - Cartons divers
  - Autres
- Produits de l'industrie alimentaire et de l'agriculture
- Articles de grande consommation
  - Articles de confection et produits textiles
  - Chaussures en cuir et autres
  - Impression de textes publicitaires, publication, films, etc.
  - Services concernant des projets, services consultatifs et de formation
  - Exécution de projets en URSS »
-